



GIAN CITTON

[Ancora co Catulo in Cornarota](#)

Imitazioni e liberi adattamenti in dialetto feltrino da Catulli Carmina

Mobydick, Faenza, 2012.

[Alcune poesie](#)

2

Bel zhiligot, dolzhór de la me bèla -
che a bagolar co lu la 'l tien in sen
che la ghe slonga la punta del deo
al goloss e a sbecotarla lo inzhisca,
cò pa 'n so dzogo el sol de i oci méi
la se vól consolar an poch, mi crede,
del slangorir che la se sente drento
o che 'l se sòre 'l sfogo de passion -
ah, che anca mi co ti dzogar podesse
e s-ciaredzarla st'anema in angosse!

2 - Bel passerotto, dolcezza della mia bella - / che a trastullarsi con lui lo tiene in
grembo / che gli allunga la punta del dito / al goloso e lo incita a beccahettarla, /
quando per un suo gioco il sole dei miei occhi / si vuole consolare un po', io
credo, / dell'affanno che sente dentro / o che si raffreddi lo sfogo della passione -
/ ah, potessi anch'io giocare con te / e rasserenarla quest'anima in angosce.

5

Vivén la vita e amense, Lesvia mea,
che i ràdegghi de vèci malmostosi
no i val, tuti ingrumadi, gnanca 'n boro.
Che pur finisse i dì, che i torne 'ncora,
ma có 'l sarà fruà 'l stopin del viver
nostro, brazhadi dormiren not senza ore.
Ti dame mili basi, dàmen zhento
e altri mili dàmen, altri zhento
e 'ncora mili basi e 'ncora zhento.
E có ghe n'averen fat an million
missienli tuti drento 'n buridon
che a numerarli ghen perdene i conti,
o chi che li spiona no li in-maghe
a incòrdzerse che i basi i é tanti tanti.

5 - Viviamola la vita e amiamoci, Lesbia mia, / che le critiche di vecchi musoni /
non valgono, tutte insieme, nemmeno un soldo. / Finiscano pure i giorni e poi
ritornino ancora, / ma quando si sarà consumato lo stoppino della vita / nostra,
abbracciati dormiremo notti senza ore. / Tu dammi mille baci, dammene cento /
e altri mille dammene e altri cento / e ancora mille baci e ancora cento. / E
quando ne avremo accumulato un milione / mescoliamoli tutti in una gran
confusione / che a contarli ne perdiamo i conti, / o chi li va spiando non vi getti il
malocchio / nell'accorgersi che i baci sono tanti tanti.

7

Te me domanda quanti de i to basi
a mi i me basterie, Lesvia, o men vanzhe.
Varda: quanti che i é i granei de sabia
che da 'n confin a 'n altro de la Libia
i se ingruma par l'Africa deserta,
o quante quante stéle, có la not
fa zhit, le vét da su sbatendo i oci
onde i moróss se scónde a smorosar,
altretanti e de pì a basarte basi
'I vorìa sto mat de ti därten in pegno,
che i spioni a contarli no i sie in caso
o malelengue a portarghe scarogna.

7 - Mi chiedi quanti dei tuoi baci / mi basterebbero, Lesbia, o me ne avanzino. /
Ascolta: quanti sono i granelli di sabbia / che da un confine all'altro della Libia /
si ammassano lungo l'Africa desertica, / o quante, quante stelle, quando la notte
/ intima il silenzio, vedono da lassù sbattendo le palpebre / dove gli amanti si
nascondono ad amoreggiare, / altrettanti e di più baci a baciarti / vorrebbe
questo innamorato pazzo di te dartene in pegno, / che i guardoni non siano in
grado di contarli / o malelingue di portargli sfortuna.

51

Me par che 'l vive in zhiel, anca, semai,
tel zhiel sora i beati, el bocia là
che a ti 'l te stà propio de fazha a tola:
el te 'scolta el te tende,
e ti te rit cussita 'mabilmente
che mi, poaret, perde la tramontana
parché 'pena che mi te vede, Lesvia,
no sò pì star in mi:

.....
me se giazha la lengua, e i stizh de 'n fogo
i me córe sot pèl par tut el pèto,
le rece le me fis-cia drento, e i oci
la not la li covèrde.
Vitu a poetar, Catulo, che malora?
Te stà a smaniar, te vien l'agitazhion:
zhervei parària à rebaltà goèrni
e fiorfior de zhità.

51 - Mi sembra viva in cielo, anche, semmai, / nel cielo al di sopra dei beati, quel ragazzo là / che ti sta proprio di fronte a tavola: / ti ascolta ti guarda intensamente, // e tu ridi così amabilmente / che io, poveraccio, perdo il senno / perché appena ti vedo, Lesbia, / non so più contenermi: // mi si ghiaccia la lingua, e le braci d'un fuoco / mi corrono sottopelle per tutto il petto, / mi fischiano gli orecchi, e gli occhi / li ricopre la notte. // Lo vedi, Catullo, a poetare che disgrazia? / Vai in ismanie, ti vien l'agitazione: / cervelli fra le nuvole hanno rovesciato governi / e fiorfior di città.

72

Na 'olta te disea, "Conosse sólche ti", cussì, Lesvia,
te disea
de mi, che gnanca 'n dio vanzhea sora de mi.
T'ò amà da allora, no come che i diss de un che ama
l'amante,
ma come 'n pare 'l fiol o 'l sposo de so fia.
T'ò conossesta dess; e anca se pì forte bruse drento,
te sé par mi tant pì poch, tant pì manco.
Te me dirà "Parché?" Parché tradir l'amor de chi che
ama
el porta a amar de pì, ma a voler ben de manco.

72 - Un tempo dicevi: "Conosco solo te", così, Lesbia, dicevi / di me, che nemmeno un dio mi sopravanzava. / Ti ho amato da allora, non come dicono di uno che ama l'amante, / ma come un padre il figliolo o lo sposo di sua figlia. / Ora ti ho conosciuto; e anche se nel mio intimo più intensamente brucio, / tu sei per me tanto meno, tanto meno di meno. / Mi chiederai: "Perché?" Perché tradire l'amore di chi ama / induce ad amare di più, ma a voler bene di meno.

101

Sbatest de qua e de là par mar, par tere, a la fin son rivà,
fradel méo, a zhercarte a tastói in medzo a ste piere
par portarte el me ultimo saludo: vozhe muta a parlar
co 'l silenzhio de mort sul polver de i to oss.
Dzaché 'l destin a mi, cussita malament el te à robà,
ti del me sangue portà via par senpre,
sto lumìn che 'l te s-ciare la not, sti fior passidi
- cussita i nostri veci i fea par costumanzha -
qua bonbi de lagreme li lasse che solievo i te dae,
e par senpre te dighe: nòte, fradel méo, ciao.

101 - Sbattuto di qua e di là per mari, per terre, finalmente sono arrivato, / fratello mio, a cercarti brancicando tra queste pietre / per portarti il mio ultimo saluto: voce muta a parlare / col silenzio di morte sulla polvere delle tue ossa. / Poiché il destino a me, così crudelmente, ti ha rapito, / tu sangue del mio sangue strappato per sempre, / questo lumino che ti rischiarò la notte, questi fiori appassiti / - così i nostri vecchi facevano secondo l'usanza - / qua intrisi di lacrime li lascio che ti diano sollievo, / e per sempre ti dico: buona notte, fratello mio, ciao.